# How to Rip the Timing and English Subs From an AVI File Using AviSubDetector By Binky of Wu Xia Fan Subbers

**Disclaimer:** If you are using this guide to take some other Fan Sub group's work, you should not post their work as your own or post it up on any public forum without asking for their permission first.

## **Purpose:**

This guide is to show you how to rip the timing and English subs from an AVI file using AviSubDetector. This guide will not let you rip the timing and subs 100%. I think my method will let you get 90% accuracy. After that, you will have to do some manual work to fill in the missing blanks. This manual work will probably take you about 1-2 hours. Considering the program probably takes anywhere between 15 minutes to 30 minutes to do an episode and can do batch work, this should still save any fan sub group a tremendous amount of time. In the old days, when I did timing manually, it took me like 5-8 hours to do 1 episode. Now with a program such as this, it takes me like 2 hours max to do the timing for an episode. This need not be said but I am going to say it anyway. This program and guide will not help you if there are no hard coded subs on the AVI you are using. Accuracy might get lower if the subs are located on the actual movie as opposed to the black portion of the movie if the movie is in widescreen mode.

## Some Possible Reasons Why You Want to Use this Guide:

- 1. You want the timing and English softsubs to do your own translation project.
- 2. The original translator grammar was really bad, and you want to make your own corrections for your own amusement
- 3. You own a copy of the original DVD and want to make your own version of the DVD with removable subtitles

## **Necessary Hardware:**

A computer capable of running AVISubDetector

## **Necessary Software:**

AVISubDetector v0.6.0.5Beta

1. http://www.free-codecs.com/AviSubDetector\_download.htm

### What you should have before you begin:

An AVI file with hard-coded English subs in it

## How to Do It:

- 1. Before you begin this OCR process, you should realize this process might take 2-3 hours.
- 2. Start up AVI Sub Detector

& AVISubDetector by Shalcker v0.6.0.5 Beta (bat@etel.ru)	
File Processing Preview	
© Open AVI   Close AVI   Recent Files      ► Start (Full)      ► Start (Stats)      The Start Start (Stats)      The Start Sta	
Manual Mode Automatic Mode OCR (experimental)	STOPPED
φ ➡ jst sti 0 Go To: 0 Preview	FORCE SUB -> Current Frame: 0 / 0
1	
Project Subtitles Colors Settings Stats PreOCR OCR	
AVI	Other settings
Add AVIs Clear List	Project Autosave Directory: H:\WXFS\S0D2006
	Automatically extract and Save Subpictures 🔽 Name with frame number first
	✓ Use PreOCR mode instead of full frames
	Save each subpicture in separate file Subpicture Box Margins: 16
	Save "processed" subpicture in separate file Simple Replaceme
	Sum Subpictures into "project" bitmaps Maximum Bitmap Height: 6000
	✓ Automatically Save Settings ✓ Automatically Save Subs Automatic Mode subs:
	🔽 Automatically Save Stats Decision Data 💌
	Automatically Save OCR Symbols
	Save everything marked for autosave
	Automatically Load Stats (when available)
	Automatically Load Detector settings from previous passes
	<ul> <li>Automatically Load Script (when available)</li> <li>Automatically Clear Script after opening AVI in Automatic Mode</li> </ul>
	Automatically Load OCR Symbols (when available)
	🔽 Show Full Frame in Manual Mode
	Controlled "Empty" state in Manual Mode Debug Empty Frames
Frame: 0	
Make sure you press the OCR(Experimental) butto	2n
make sure you press the concempentational but	<b>J</b> 11

OCR (experimental)

3.

- 4. Make sure you set the Project AutoSave Directory to the correct path
  - a. Since in this example I will be ripping an episode of State of Divinity 2001, I named the directory appropriately so that it makes sense when I look for it later

Other settings
Project Autosave Directory: H:\WXFS\SOD2006
5. Click Add AVIs button
Project Subtitles Colors Settings Stats PreOCR OCR
AVI
AVI
Clear List
Clear List

6. A dialog box will appear for you too choose an AVI file. Choose the file you are interested in and Click Open.

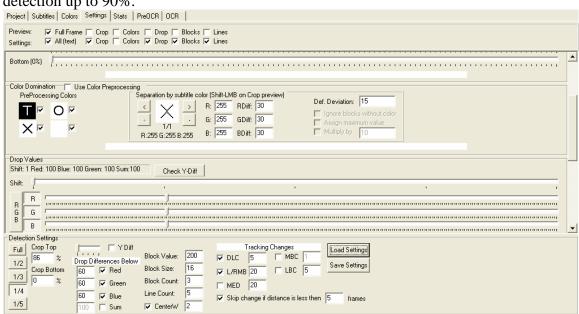
			? 🔀	
Look in: 🔀	WXFS	- 🗢 🗈		
Code Sod	teOfDivinity2001_Episode6_Er	nglishSubbed.avi		
File name: Files of type:	WXFS_StateOfDivinity2001_ AVI and AviSynth Files	Episode6_EnglishS	Open Cancel	
	ick Open, AVISubDete			
File Processing Preview		Stop		
1	Automatic Mode OCR (experimental) Go To: O Preview		STOPPE FORCE SUB -> Current Fr	ED ame: 0 / 70526
	Settings Stats PreDCR 0CR			
AVI			Other settings	
Add AVIs Clear L	ist DiDivinity2001_Episode6_EnglishSubbed.avi		Project Autosave Directory:       H:WXFE         Image: Automatically extract and Save Subp       Use PreDCR mode instead of full fram         Image: Save extract and Save Subpicture in separate file       Image: Capture with hull frame width         Image: Save "processed" subpicture in separate file       Image: Save "processed" subpicture in separate file         Image: Save "processed" subpicture in separate file       Image: Save "processed" subpicture in separate file         Image: Save "processed" subpicture in Save "process	ictures Name with frame numbrines Use Crop Dimensions Subpicture Box Margins: 1 rate file Simple Replaceme I

8. Also on the right hand side, you will notice that I have a lot of stuff checked. This is so that it will save everything that AVISubDetector used to detect the subs. This includes the BMP of the subs. This is very useful if you are ripping foreign language hard-coded subs such as Chinese, Korean or Japanese from an AVI file where the OCR do not work too well.

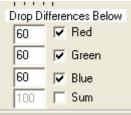
	Other settings		
	Project Autosave Directory: H:\WXFS\S0D2006		
	Automatically extract and Save Subpictures 👘 Name with frame number first		
	✓ Use PreDCR mode instead of full frames		
	Save each subpicture in separate file Subpicture Box Margins: 16		
	<ul> <li>✓ Capture with full frame width</li> <li>✓ Save "processed" subpicture in separate file</li> <li>✓ Simple Replaceme ▼</li> </ul>		
	Sum Subpictures into "project" bitmaps Maximum Bitmap Height: 6000		
	Automatically Save Settings		
	✓ Automatically Save Subs     Automatically Save Subs       ✓ Automatically Save Stats     Decision Data		
	✓ Automatically Save OCR Symbols		
	Save everything marked for autosave		
	<ul> <li>Automatically Load Stats (when available)</li> <li>Automatically Load Detector settings from previous passes</li> </ul>		
	Automatically Load Script (when available)		
	<ul> <li>Automatically Clear Script after opening AVI in Automatic Mode</li> <li>Automatically Load OCR Symbols (when available)</li> </ul>		
	Show Full Frame in Manual Mode		
	Controlled "Empty" state in Manual Mode Debug Empty Frames		
9.	Click on the Settings tab.		
	Project Subtitles Colors Settings Stats PreOCR OCR		
	AVI		
	Add AVIs Clear List		
10.	You will see the following options		
	Project Subtitles Colors Settings Stats PreOCR OCR		
	Preview: Settings:		
	Battom (1%)		•
	Color Domination T Use Color Preprocessing PreProcessing Colors Separation by subtitle color (Shift-LMB on Crop preview)		
	T     O     ✓     ×     >     R: 255     RDiff: 30     Def. Deviation: 15       Image: Second s		
	Image: Weight of the second		
	Dep Value		
	Drop Values         Shift: 1 Red: 100 Blue: 100 Green: 100 Sum:100         Check Y-Diff		
	Shift J	·	
			•
	Full         Crop Top         T Y Diff         Tracking Changes         Load Settings           Block Value:         200         IZ DLC         MBC         Load Settings		
	1/2 Crop Bottom 100 ▼ Red Block Size: 16 ▼ L/RMB 20 □ LBC 5 Save Settings		
	1/3     1     %     100     IF     Green     Block Count:     3       1/4     100     IF     Blue     Line Count:     5     If     MED     20       V     Skip change if distance is less then     5     frames		
	1/5 100 □ Sum    CenterW 2		

11. If you leave this as it is, you might get 60-80% accuracy on the timing and subtitle detection. This all depends on how clear the subtitles are etc.

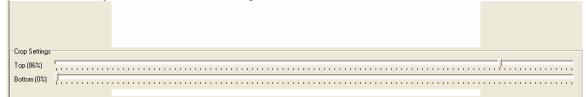
12. However, if you make the following changes, we can change this accuracy detection up to 90%.



13. The first change is to change the "Drop Difference Below" settings from 100 to 60. You should tweak this yourself if you want to see if you can get higher detection, but 60 have worked pretty well on a lot of episodes I have done.



14. Scroll up until you see the crop settings. You will want to tweak this until the top and bottom only covers the subtitle region.



15. The best way to do this is to press play all and then press stop and then scroll the movie till you see at least 2 lines of subs

AviSubDetector: Processing File "WXFS_StateOfDivinity2001_Episode6_EnglishSubbed.avi" [3 File Processing Preview	352x288x24 (FPS:25.0)]
Open AVI Close AVI Recent Files      For Start (Full)     Start (Stats)     Stop     II Pause	
Manual Mode Automatic Mode OCR (experimental)	CTOPPED
	STOPPED
	FORCE SUB -> Current Frame: 19758 / 70526
Project   Subtitles   Colors Settings   Stats   PreOCR   OCR	
Preview: 🔽 Full Frame 🔽 Crop 🖵 Colors 🔲 Drop 🔽 Blocks 🔽 Lines	
Settings: 🔽 All (text) 🔽 Crop 🗆 Colors 🖾 Drop 🖾 Blocks 🖾 Lines	
Ctop Settings	
Detection Settings	
Block Value: 200 V DLC 5 MBC 1	id Settings
1/2 Crop Bottom 100 V Red Block Size: 16 V L/RMB 20 \ LBC 5 Sav	re Settings
1/4 Green Block Count 15 MED 20	
1/5         100         Image: Sum of the control of t	frames
Frame 19758 Not enough data	
Now we will scroll down and adjust the crop settings	s to something like this
🗞 AviSubDetector: Processing, File "WXFS_StateOfDivinity2001_Episode6_EnglishSubbed.avi" [3	
	352x288x24 (FPS: 25.0)]
File Processing Preview	352x288x24 (FPS: 25.0)]
File Processing Preview	
File     Processing     Preview       Dpen AVI     Close AVI     Recent Files     Start (Full)       Manual Mode     Automatic Mode     OCR (experimental)	STOPPED
File Processing Preview	
File       Processing       Preview	STOPPED
File       Processing       Preview         Image: Deen AVI       Close AVI       Recent Files       Image: Start (Full)       Image: Start (Starts)       Image: Start Starts         Manual Mode       Automatic Mode       OCR (experimental)         Image: Start Starts       Image: Starts       Image: Starts       Preview         Project       Subtitles       Colors       Settings       Starts       PreOCR       OCR	STOPPED
File       Processing       Preview         Image: Deen AVI       Close AVI       Recent Files       Image: Start (Full)       Image: Start (Starts)       Image: Start Starts         Manual Mode       Automatic Mode       OCR (experimental)         Image: Start Starts       Image: Starts       Image: Starts       Preview         Project       Subtitles       Colors       Settings       Starts       PreOCR       OCR	STOPPED
File Processing Preview	STOPPED FORCE SUB -> Current Frame: 19758 / 70526
File       Processing       Preview            © Open AVI       Close AVI       Recent Files          ► Statt (Full)          ► Statt (Stats)          ■ Stop          ■ Pause          Manual Mode       Automatic Mode       OCR (experimental)            ● ● STT       SIT          © Go To:           Preview          Project       Subitites       Colors       Settings       Stats          PreDCR          OCR          Preview:          ✓ Full Frame       Crop       Colors       D rop          Blocks          Lines          Settings:          ✓ All (text)          ✓ Crop       Colors          D rop          Blocks          Lines             Crop Settings             Crop Settings           Crop Settings	STOPPED FORCE SUB -> Current Frame: 19758 / 70526
File       Processing       Preview         Image: Depen AVI       Close AVI       Recent Files       Image: Start (Full)       Start (Stats)       Stop       Image: Preview         Image: Manual Mode       Automatic Mode       OCR (experimental)         Image: Project       Subtitles       Colors       OER       Preview         Project       Subtitles       Colors       Stats       Preview         Preview:       Image: Full Frame       Crop       Colors       Drop       Blocks       Lines         Settings:       Image: All (text)       Image: Crop Settings       Top (86.2)       Image: All (text)       Image: All (text)	STOPPED FORCE SUB -> Current Frame: 19758 / 70526
File       Processing       Preview         Image: Depen AVI       Close AVI       Recent Files	STOPPED FORCE SUB -> Current Frame: 19758 / 70526
File       Processing       Preview         Image: Depen AVI       Close AVI       Recent Files	STOPPED FORCE SUB-> Current Frame: 19758 / 70526
File       Processing       Preview         Image: Depen AVI       Close AVI       Recent Files <ul> <li>Start (Full)</li> <li>Start (Stats)</li> <li>Stop</li> <li>Pause</li> </ul> Manual Mode       Automatic Mode       OCR [experimental]         Image: Depen AVI       Close AVI       Recent Files           Manual Mode       Automatic Mode       OCR [experimental]         Image: Dependent of the processing       Go To:                Preview         Project       Sublitles       Colors       Settings                Preview:           Preview:       Image: Vall (text)       Crop       Colors       Drop       Blocks       Lines         Settings:       Image: Vall (text)       Crop       Colors       Drop       Blocks       Lines         Crop Settings       Image: Vall (text)       Image: Vall (text)              Vall (text)              Vall (text)              Vall (text)         Clop Settings       Image: Vall (text)       Image: Vall (text)              Vall (text)              Vall (text)         Clop Settings       Image: Vall (text)       Image: Vall (text)              Vall (text) </td <td>STOPPED FORCE SUB -&gt; Current Frame: 19758 / 70526</td>	STOPPED FORCE SUB -> Current Frame: 19758 / 70526
File       Processing       Preview	STOPPED FORCE SUB → Current Frame: 19758 / 70526
File       Processing       Preview         Image: Depen AVI       Close AVI       Recent Files <ul> <li>Start (Full)</li> <li>Start (Stats)</li> <li>Stop</li> <li>Pause</li> </ul> Manual Mode       Automatic Mode       OCR [experimental]         Image: Depen AVI       Close AVI       Recent Files           Manual Mode       Automatic Mode       OCR [experimental]         Image: Dependent of the processing       Go To:                Preview         Project       Sublitles       Colors       Settings             Preview:       Image: Vall (text)       Crop       Colors       D rop       Blocks       Lines         Settings:       Image: Vall (text)       Crop       Colors       D rop       Blocks       Lines         Crop Settings       Top (86%)       Image: Vall (text)       Image: V	STOPPED           FORCE SUB ->           Current Frame: 19758 / 70526
File       Processing       Preview	STOPPED FORCE SUB -> Current Frame: 19758 / 70526
File       Processing       Preview	STOPPED FORCE SUB-> Current Frame: 19758 / 70526
File       Processing       Preview	STOPPED FURCE SUB -> Current Frame: 19759 / 70526
File       Processing       Preview	STOPPED FORCE SUB -> Current Frame: 19758 / 70526
File       Processing       Preview	STOPPED FORCE SUB -> Current Frame: 19758 / 70526

17. Once you are happy with your settings, click Save Settings



18. A dialog box will pop up asking you where you wish to save your settings. Give is name that you will remember and click Save.

Save As			? 🛛
Save in: 🔀	WXFS	• • (	🖻 💣 🎟 -
C SOD2006			
File name:	SOD		Save
Save as type:	SubDetector Settings file	•	Cancel

19. When you open up an AVI file for this series, you should be able to reuse the settings you save by pressing the Load Settings button.



20. You are now ready to begin.

21.	Change the value that is highlighted to 0 and press the	e Go To button	
	🗞 AviSubDetector: Processing File "[Crossfade]Legend of Condor Hero 12[Live_Action][2003].avi	[512x384x24 (FPS:25.0)]	- 7 🛛
	File Processing Preview		
	😰 Open AVI   Close AVI   Recent Files 🗸 🕨 Start (Full)   💽 Start (Stats)   🔳 Stop		
	Manual Mode Automatic Mode OCR (experimental)	STOPPED	
	← ➡ βΣΤ <u>ST</u> 422 Go Tα: 0 Preview	FORCE SUB -> Current Frame: 0 / 71261	

- 22. Then click Start(Full) and you will see it starts from the beginning and start detecting the timing and the subs.
  - a. **NOTE**: Do not switch around the tabs after this, because AVISubDetector have a tendency to freeze up and you will have to start all over again

😵 AviSubDetector: Processing File "WXFS_StateOfDivinity2001_Episode6_EnglishSubbed.avi" [35:	2x288x24 (FPS:25.0)]
File Processing Preview	
😰 Open AVI   Close AVI   Recent Files 🖌 🕨 Start (Full)   🏲 Start (Stats)   🔳 Stop   🔢 Pause	
Manual Mode     Automatic Mode     OCR (experimental)            ←         →         ∮         ∰	PAUSED
Φ         βττ         str         1545         Go To:         0         Preview	FORCE SUB -> Current Frame: 1546 / 70526
Project Subtitles Colors Settings Stats PreOCR OCR - Rect 12 / 12	
Preview:	
Sample Open Bitmap Save Preview Bitmap Save Original Frame Frame: 0	
- 福威镖局总镖头林震南 will take the child of Lin Zhen Nan	
Detection Settings         Tracking Changes         Load S           Full         Crop Top         Drop Differences Below         Block Value:         200         DLC         5         MBC 1         Save S           1/2         1/3         1         2         100         IF Red         Block Size:         16         IF L/RMB 20         LBC 5         Save S           1/4         1/5         100         IF Green         Block Count:         3         IF MED 20         IF BLOC 5         IF MED 20         IF MED	rames

Prame 1545 DDC=018 [000];MBED=140 [000

🕸 AddSymbolForm		
•		•
gbNewSymbol	gbBestMatch	
	Matching: 486, Non-Matching	: 0, Similarity: 100.0 %
	Ignored: 1044, Matching Igno Offsets - X=0 Y=0	
Add New Symbol	"Enhanced" Matching: 486, N Size: 30x51	lon-Matching: 0, Similarity: 100.00 %, Remaining: 0.00 %
Match without Adding		
REMOVE	Use <u>F</u> ull Rect	PAUSE
Ignore	Coo Tail 1993	<u>-</u>

24. You will input in the corresponding value and press the Add New Symbol button

🕸 AddSymbolForm		
gbNewSymbol	gbBestMatch	
T	Matching: 486, Non-Matching Ignored: 1044, Matching Ignor	: 0, Similarity: 100.0 %
	Offsets - X=0 Y=0	eu. 1044 (100.00 %) Ion-Matching: 0, Similarity: 100.00 %, Remaining: 0.00 %
Add New Symbol	Size: 30x51	on Matching, 0, Similarly, 100,00 %, Hemaning, 0.00 %
Match without Adding	1	
REMOVE	Use Full Rect	PAUSE
Ignore		-

- 25. This will repeat many times until you have inputted everything that it recognizes.
- 26. One thing to note, it might detect the dot for the letter 'i' and 'j' as a character, you should click the Ignore button.
- 27. Another one it might detect oddly is 2 letters next to one another like screenshot below. You should input in the 2 letters that it corresponds to and press Add New Symbol button.
- 28. Once the OCR process is complete, click on the Project tab

Project	Subtitles	Colors S	iettinas [	Stats	PreOCR	OCR - F	Rect 68 /	68			
AVI	1								 		
			1								
Add	IAVIs	Clear List									

29. Then click on the "Save everything marked for autosave" button

Save everything marked for autosave

30. Now using Windows Explorer, navigate to the directory where you saved this

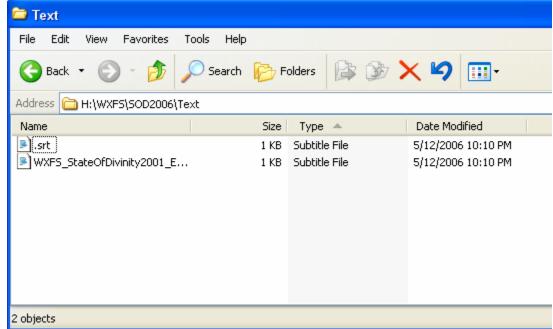
e Edit View Favorite:	s Tools Help			
🕽 Back 🔹 🕥 🕤 🏂	🔎 Search 🌔	Folders	× 9 💷 -	
dress 🗀 H:\WXFS\SOD200	06			<ul> <li>Image: Second sec</li></ul>
me	Size	е Туре 🔺	Date Modified	
Set Stats Symbols Taxt SubPic		File Folder File Folder File Folder File Folder File Folder	5/12/2006 10:01 PM 5/12/2006 10:01 PM 5/12/2006 10:01 PM 5/12/2006 10:02 PM 5/12/2006 10:02 PM	

- 31. The folder "SubPics" will have all the BMP files of each of the subtitle lines AVISubDetector detects
  - a. You should ignore the 0 KB size files.
  - b. The large files are the individual files grouped together in a big file. Useful for if you need to check spelling mistakes that the OCR make

SubPic				
File Edit View Favorites Tools Help				
🔇 Back 🔹 🕥 - 🏂 🔎 Search 陵 Folders 🕼 🎲 📏	< 🍤 🛄 ·			
Address C H:\WXF5\SOD2006\SubPic			Image: Second	Go
Name	Size	Туре 🔺	Date Modified	Dab
WXF5_StateOfDivinity2001_Episode6_EnglishSubbed.orig.00000.bmp	57 KB	Bitmap Image	5/12/2006 10:02 PM	
WXFS_StateOfDivinity2001_Episode6_EnglishSubbed.post.00000.bmp	43 KB	Bitmap Image	5/12/2006 10:02 PM	
SwxFS_StateOfDivinity2001_Episode6_EnglishSubbed.orig.00001.bmp	64 KB	Bitmap Image	5/12/2006 10:05 PM	
WXFS_StateOfDivinity2001_Episode6_EnglishSubbed.post.00001.bmp	48 KB	Bitmap Image	5/12/2006 10:05 PM	
WXFS_StateOfDivinity2001_Episode6_EnglishSubbed.orig.00002.bmp	64 KB	Bitmap Image	5/12/2006 10:06 PM	
WXF5_StateOfDivinity2001_Episode6_EnglishSubbed.post.00002.bmp	48 KB	Bitmap Image	5/12/2006 10:06 PM	
WXFS_StateOfDivinity2001_Episode6_EnglishSubbed.0000.bmp	144 KB	Bitmap Image	5/12/2006 10:10 PM	
WXFS_StateOfDivinity2001_Episode6_EnglishSubbed.lst	1 KB	LST File	5/12/2006 10:10 PM	
<				>
i objects		463 KB	🚽 My Computer	



32. The folder "Text" contains the SRT file which is the subtitle file



33. If you open up the SRT file, you can see the extracted subs. Obviously there are grammatical and spelling mistakes, but you can spend an hour or two going thru this making the proper fix.

```
KXFS_StateOfDivinity2001_Episode6_EnglishSubbed.srt - Notepad
                                                                                    File Edit Format View Help
    00:00:00,080 --> 00:00:05,920
    State OfDivinity
    00:01:11,920 --> 00:01:14,560
    Congratulation Elder Clan Brother(H) Yue
    3
    00:01:14,600 --> 00:01:17,920
    Who would have thought that Clan Leader Yue
    4
    .
00:01:17,960 --> 00:01:19,800
will take the child of Lin Zhen Nan
    00:01:19,840 --> 00:01:22,320
    to becomé his disciple
    00:01:23,600 --> 00:01:25,440
    Congratulations!
    7
   00:01:28,560 --> 00:01:33,120
Thank you! Thank you!...this is just circumstances
34. You can then use Subtitle Workshop or some other program to make the correct
```

- 34. You can then use Subtitle Workshop or some other program to make the correct timing fixes and fill in the missing subs that AVISubDetector could not detect. I will have to leave that to another guide.
- 35. This concludes this guide.